

## INTISARI

**TERJEMAHAN DONGENG KAMINARI-SAMA TO KUWA NO KI, TA UE  
JIZOU, DAN TANUKI NO SHOUYU DZUKURI DARI BUKU MANGA  
NIHON MUKASHI BANASHI HYAKUWA KARYA AYUMI KAWAUCHI**

Eka Sri Rahayu

Tugas Akhir ini berisi terjemahan tiga dongeng anak Jepang yang diambil dari buku dongeng anak *Manga Nihon Mukashi Banashi Hyaku Hanashi* yaitu: *Kaminari-sana To Kuwa No Ki, Ta Ue Jizou*, dan *Tanuki Wo Shouyu Dzukuri*. Ketiga cerita tersebut dipilih karena memiliki kesamaan yaitu sarat akan pembelajaran mengenai interaksi manusia dengan tuhan, lingkungan sosial, serta makhluk hidup.

*Kaminari-sama To Kuwa No Ki* menceritakan seorang pemuda yang menanam pohon terong ajaib hingga menuntunnya bertemu dengan dewa guntur. Kemudian *Ta Ue Jizou* bercerita tentang seorang petani yang diberi pertolongan oleh dewa ketika mengalami kesulitan. Cerita yang terakhir *Tanuki No Shouyu Dzukuri* bercerita tentang pembuat kecap asin yang baik hati dan mendapat kebaikan dari rakun yang di tolongnya.

Dalam menerjemahkan cerita tersebut terdapat beberapa kesulitan diantaranya adalah menemukan padanan kata dari bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia. Hal tersebut diatasi dengan mencari referensi dalam bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia guna memudahkan proses penerjemahan.

Kata Kunci: Terjemahan, dongeng anak, *Kaminari-sama To Kuwa No Ki, Ta Ue Jizou, Tanuki No Shouyu Dzukuri*

## ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF *KAMINARI-SAMA TO KUWA NO KI, TA UE JIZOU*, AND *TANUKI NO SHOUYU DZUKURI* FROM JAPANESE FAIRYTALE BOOK *MANGA NIHON MUKASHI BANASHI HYAKUWA* CREATED BY AYUMI KAWAUCHI**

Eka Sri Rahayu

This Final Paper contains translation of three Japanese fairy tales taken from the children's fairy tale book *Manga Nihon Mukashi Banashi Hyakuwa*: namely *Kaminari-sana To Kuwa No Ki, Ta Ue Jizou*, and *Tanuki Wo Shouyu Dzukuri*. The three stories were chosen because they have something in common, which is full of learning about human interaction with God, the social environment, and living things.

*Kaminari-sama To Kuwa No Ki* tells the story of a young man who planted a magical eggplant tree that led him to meet the god of thunder. Then *Ta Ue Jizou* tells the story of a farmer who was given help by a god when he was in trouble. The last story *Tanuki No Shouyu Dzukuri* tells the story of a soy sauce maker who is kind and gets kindness from the raccoon he helps.

In translating the story, there are several difficulties including finding the equivalent of Japanese words in Indonesian. This was overcome by looking for references in Japanese and Indonesian to facilitate the translation process.

**Keywords:** Translation, children's fairy tales, *Kaminari-sama To Kuwa No Ki, Ta Ue Jizou, Tanuki No Shouyu Dzukuri*